

Passer l'arme à gauche

Salut, chers amis ! Merci de me rejoindre pour ce nouvel épisode du podcast de Français Authentique. Aujourd'hui, on va « passer l'arme à gauche ». Enfin, non, je n'espère pas. On va étudier le sens de l'expression « passer l'arme à gauche ». Tu vas voir, c'est une expression très intéressante, très utile, pour comprendre les francophones. On aura, en fin de podcast, un exercice de prononciation qui t'aidera à être un peu actif et à travailler ton expression, ta prononciation en français, en copiant mon intonation et ma façon de prononcer les différents mots.

Avant ça, je t'invite vraiment, parce que... il ne se passe pas un jour sans que je sois heureux et fier des membres de l'Académie Français Authentique. Et l'Académie Français Authentique, qui est notre offre par abonnement avec plus de 100 heures de contenus, avec des tuteurs français qui sont là pour te guider, avec des fichiers « SOS grammaire », des dictées, de l'apprentissage théorique et pratique du français à la manière Français Authentique, c'est-à-dire en simplifiant les choses, en utilisant un esprit positif, en ne cherchant pas à avoir peur de faire des erreurs, en utilisant l'esprit kaizen pour progresser ensemble au quotidien, en étant membre de différents groupes privés sur lesquels je me rends chaque jour, sur Telegram, sur Facebook, eh bien tout ça, c'est une des raisons d'être de Français Authentique.

Les inscriptions à l'Académie vont ré-ouvrir dans un mois, le 9 janvier 2022. Il sera possible à toutes les nouvelles personnes positives, motivées et membres de la famille Français Authentique de rejoindre notre grande famille de l'Académie Français Authentique. Je te mets un lien pour que tu rejoignes dès aujourd'hui la liste d'attente et tu seras prévenu en priorité dès ouverture. Le lien est dans la description de cet épisode, c'est www.francaisauthentique.com/academie.

En description de cet épisode, tu trouveras aussi la fiche PDF du jour, que tu peux télécharger gratuitement et qui reprend toutes les explications qu'on va voir ensemble dans le cadre de ce podcast. Donc, va tout de suite, maintenant, tu mets sur pause et tu peux ouvrir déjà ces deux liens.

On passe maintenant à l'explication des mots qui composent cette expression « passer l'arme à gauche ».

Tu as déjà le verbe « passer », que tu connais certainement et qui a plusieurs sens. Le verbe « passer » a plusieurs sens. Ici, « passer » veut dire changer quelque chose de place, déplacer quelque chose à un autre endroit. « Passer », c'est changer quelque chose de place, le déplacer à un autre endroit. Si je prends ce stylo et je le passe, eh bien il change de place.

C'est le sens ici du verbe « passer » dans cette expression. Il a bien sûr d'autres sens, ce verbe « passer ».

Le mot « arme », c'est un objet une arme, un outil, un instrument qu'on utilise pour tuer ou blesser quelqu'un. Ça peut être un animal ou ça peut être un adversaire. Pour chasser, on utilise des armes pour tuer les animaux. Lorsqu'il y a la guerre, on utilise des armes, des objets, des outils, des instruments pour tuer ses adversaires. Donc ça, c'est une arme. Un couteau, c'est une arme. Un pistolet, c'est une arme. Un fusil, c'est une arme. Donc, ce sont tous les instruments, objets, qu'on utilise pour tuer ou blesser un animal ou un être humain.

La « gauche », c'est l'opposé de la droite. La droite, c'est ce qu'il y a d'un côté ; la gauche, c'est de l'autre côté. La main gauche, c'est celle qui est du côté de ton cœur. Donc ton cœur, il est plutôt sur la gauche de ton corps. Ta main gauche, c'est celle qui est côté du cœur et ta main droite, c'est celle qui est à l'opposé. La droite, c'est un côté ; la gauche, c'est un autre côté.

Alors, d'où vient cette expression « passer l'arme à gauche » ? On a trouvé, Valentine et moi, Valentine qui m'aide à créer tous les contenus de Français Authentique, deux explications répandues. Toutes les deux, toutes ces deux expressions viennent du langage militaire.

La première, ça date du XVII^e siècle. Elle apparaît quand les soldats devaient charger leurs fusils. Quand ils devaient charger leurs fusils, donc pour mettre des cartouches pour permettre de tirer sur quelqu'un, eh bien ils le tenaient de la main gauche pour pouvoir utiliser leurs mains droites et être plus à l'aise, parce qu'il y a une majorité de droitiers, de gens qui sont plus habiles de la main droite que de la main gauche. Donc, ils tenaient l'arme dans la main gauche et ils mettaient les cartouches avec la main droite.

Mais pendant ce moment, ils étaient vulnérables, puisqu'il n'y avait pas de cartouche dans leur arme et ils ne pouvaient pas utiliser leur arme. Donc, passer l'arme à gauche, ça pouvait être l'occasion de mourir ou ça pouvait causer la mort, parce que pendant la guerre, si tu passes l'arme à gauche pour mettre une cartouche et qu'un ennemi est en face de toi, eh bien il va te tuer, puisque tu n'as pas ton arme prête à servir. Donc passer l'arme à gauche, ça pouvait être synonyme de mourir. Ça, c'est la première grande explication.

La deuxième explication, militaire toujours hein, c'est lors des funérailles, avec les honneurs militaires, c'est-à-dire quand on voulait montrer qu'un soldat, qu'un militaire avait fait quelque chose de grand pour la France ou pour son pays, eh bien les soldats passaient leur arme à gauche, le canon vers le sol, en signe de deuil et de respect envers la personne qui était morte. Donc, quand on passait l'arme à gauche, on rendait hommage à une personne qui était morte.

Donc, quelle que soit l'explication, quelle que soit la vraie origine de l'expression « passer l'arme à gauche », on comprend dans les deux cas que ça signifie « mourir », « décéder ». Si quelqu'un passe l'arme à gauche, eh bien cette personne meurt, cette personne décède, cette personne perd la vie.

On va prendre quelques exemples même si je pense que tu as déjà compris. Le premier, ce serait quelqu'un qui dit : « Il y a une grande scène très triste dans le film que j'ai vu. Le personnage principal passe l'arme à gauche. J'étais très ému ». Le personnage principal passe l'arme à gauche, ça veut dire que le personnage principal, le personnage le plus important du film, décède, il meurt. Ça, c'est souvent, bien sûr, dans les films, qu'on a des scènes comme celles-là, où un élément important ou un personnage important passe l'arme à gauche, c'est-à-dire meurt.

Tu peux entendre, lors d'une interview, quelqu'un qui parle d'une autre personne et qui dit : « C'était vraiment un grand homme. Il a passé l'arme à gauche il y a quelques années ». En disant ça, cette personne dit : « C'était quelqu'un de grand qui a beaucoup apporté et cette personne est décédée il y a quelques années. Il a passé l'arme à gauche il y a quelques années ».

Et enfin, tu peux entendre quelqu'un qui dit : « Elle a réussi à vivre ses rêves avant de passer l'arme à gauche. C'est inspirant ». En disant ça, on indique que la personne dont on parle a réussi à vivre ses rêves, à faire les choses qu'elle voulait faire, qui l'intéressaient, avant de passer l'arme à gauche, c'est-à-dire avant de décéder, avant de mourir.

Tu vois, toujours, si tu entends « passer l'arme à gauche », tu peux tout de suite transcrire en disant « mourir » ou « décéder ». On ne peut pas dire que ce soit du langage soutenu, mais c'est un moyen indirect d'utiliser le mot « mort » ou le mot « mourir », qui parfois est un peu intimidant.

Ce qu'on va faire, je vais, là, prendre des temps, des personnes un peu aléatoires pour que tu pratiques cette expression. Donc, tu ne te concentres pas sur la grammaire, la conjugaison, tu répètes tout simplement après moi en copiant mon intonation. Donc, on y va.

Je passe l'arme à gauche

Tu as passé l'arme à gauche

Il passera l'arme à gauche

Elle passe l'arme à gauche

Vous avez passé l'arme à gauche

Ils passeront l'arme à gauche

Elles passent l'arme à gauche

J'ai passé l'arme à gauche

Tu passais l'arme à gauche

Elle passera l'arme à gauche

Nous avons passé l'arme à gauche

Vous passerez l'arme à gauche

Ils passent l'arme à gauche

Elles ont passé l'arme à gauche.

Très bien. Merci d'avoir suivi cet épisode. J'espère vraiment qu'il t'a plu. N'oublie pas d'aller visiter les deux liens qu'il y a dans la description de cet épisode aussi bien pour télécharger la fiche PDF pour avoir toutes les explications de ce dont on a parlé et bien sûr pour en savoir plus, pour avoir toute la description du contenu de l'Académie Français Authentique et pour faire en sorte de pouvoir nous rejoindre et de pouvoir, en tout cas, joindre la liste d'attente avant le 9 janvier 2022.

Merci de ta confiance. À très bientôt pour du nouveau contenu en français authentique. Salut !